

MARINE AUX ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OcéANIE
GOËLETTE "ZÉLÉE"



GUIDE
DES
RECRUES TAHITIENNES



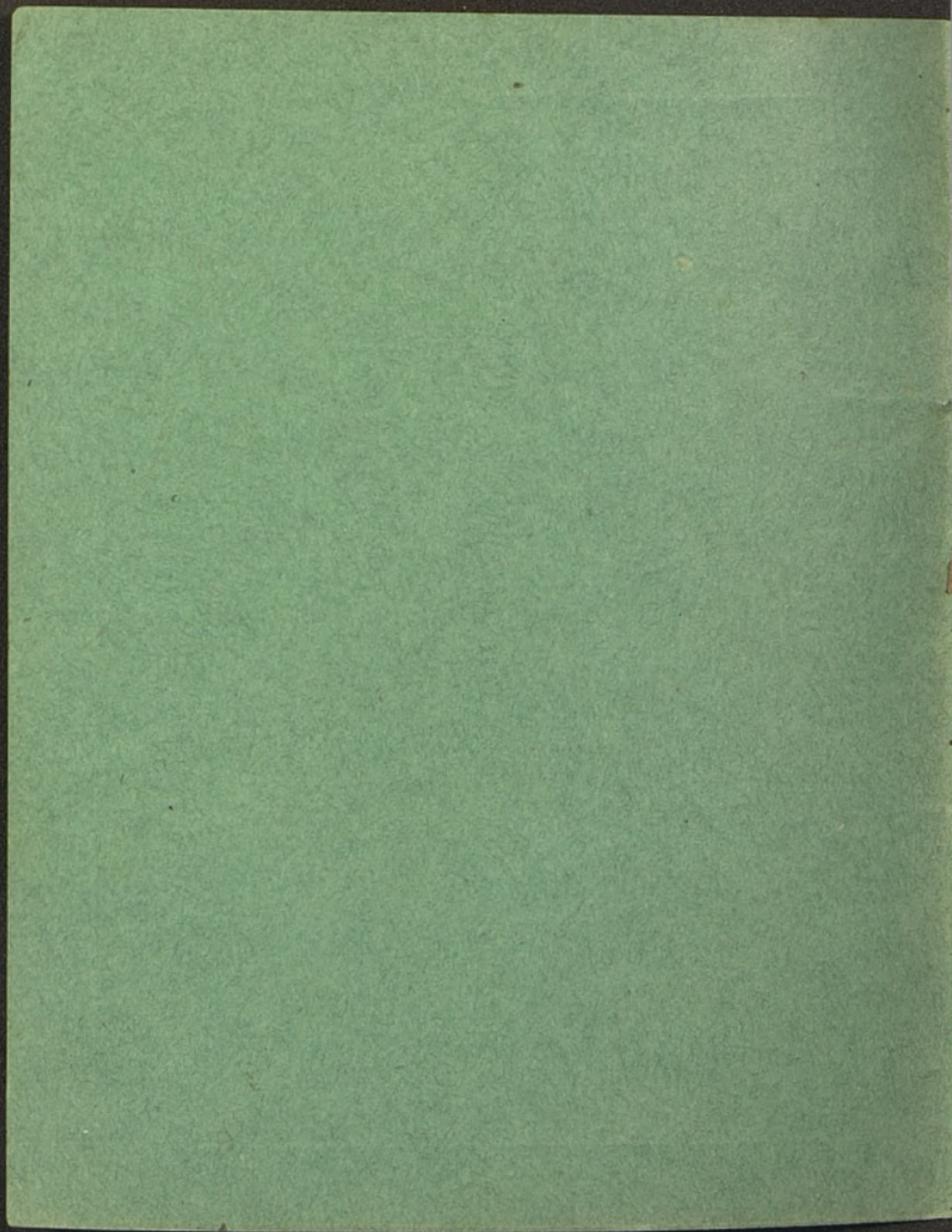
par l'Enseigne de Vaisseau JOURDAIN
Traduit en Tahitien
par les Quartiers-Mâitres CHATAIGNER et NICOLAS



PAPEETE. — IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT.

1933





MARINE AUX ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'OcéANIE

GOÉLETTE "ZÉLÉE"

A *ma* *amant* *Bailly*
grand *ma* *UIDE* *L. Paput*
DES *pilote*
montre *montre*
Rylo
RECRUES TAHITIENNES
26 Nov 1977

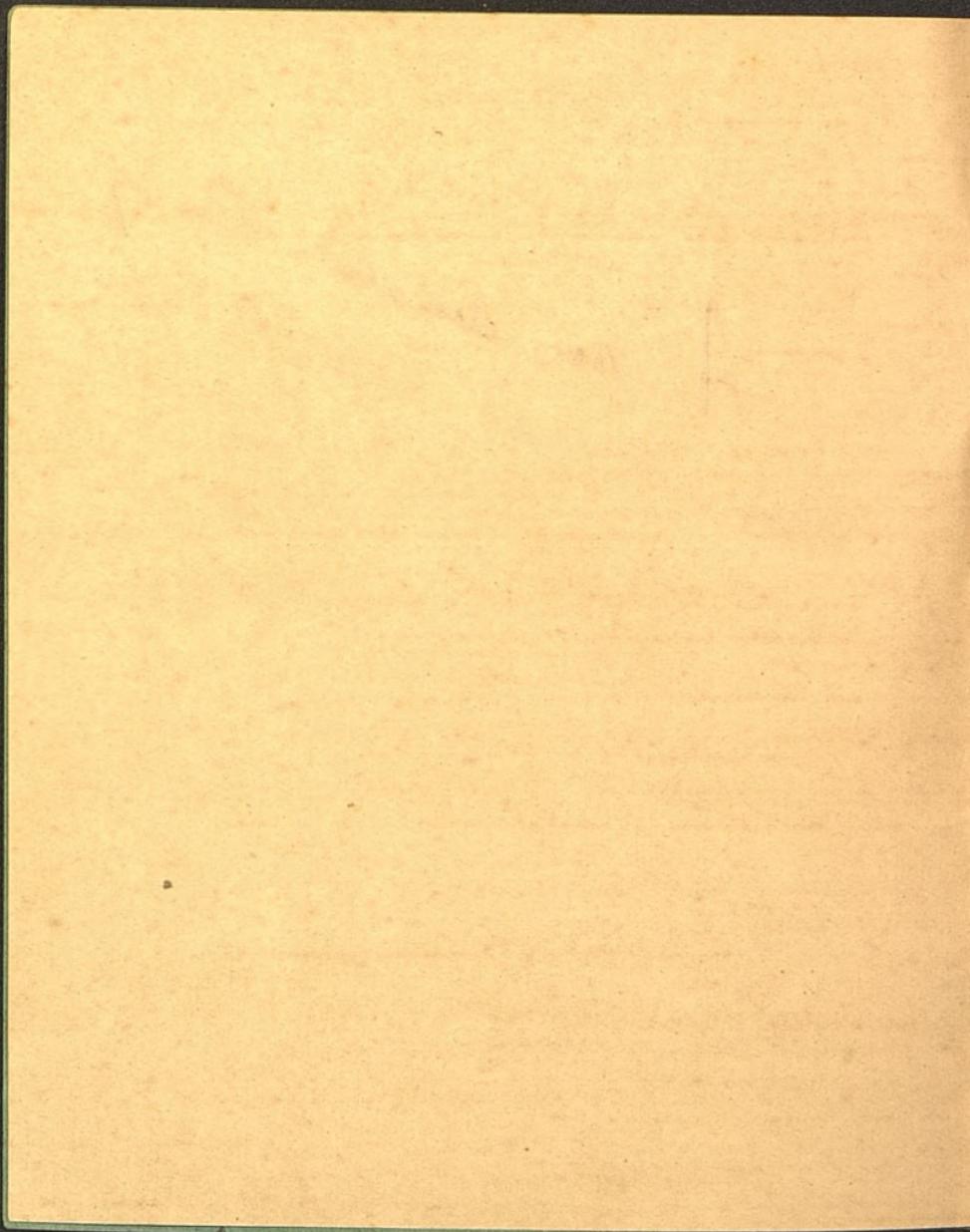


par l'Enseigné de Vaisseau JOURDAIN

Traduit en Tahitien

par les Quartiers-Mâitres CHATAIGNER et NICOLAS

1933



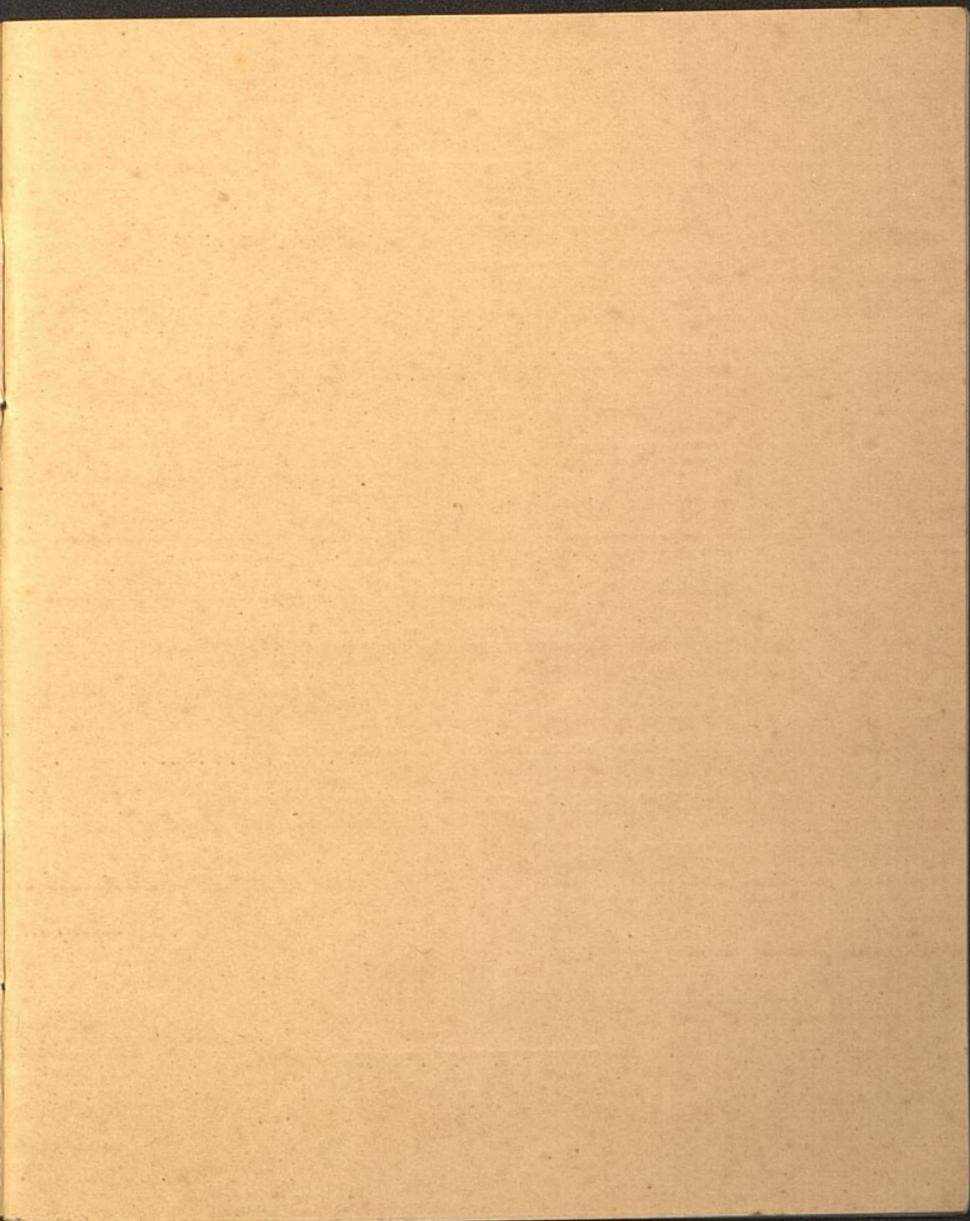


TABLE DES MATIÈRES.

- 1 Caractéristiques de la "*Zélée*".
 - 2 Devoirs du marin
Discipline
 - 3 Habillement
Conduite à bord
 - 4 Les grades
Le salut militaire
 - 5 Les couleurs
Consignes dans les embarcations
 - 6 Commandements réglementaires à l'avi-
ron
Vocabulaire
Principales pièces de la coque
 - 7 Principales pièces du greement
 - 8 Le compas
 - 9 La barre
Le loch
 - 10 La sonde
-

TAPURA FAAITE

- 1 Te pahi "*Zélée*"
 - 2 Te mau ohipa ture a te mataro
Haapao i te ture
 - 3 Faa ahua raa
Haapaoraa i nia i te pahi
 - 4 Te mau toroa
Te aroha
 - 5 Te hutiraa e te tuu raa reva
Te ture i roto i te mau poti manua
 - 6 Te mau faahepo raa tia no te ohipa hoe
poti
 - 7 Te mau tuhaa paatoa o te tino pahi

 - 8 Te aveia
 - 9 Te hoe faatere
Te faito maire
 - 10 Te taura faito te hohonu o te moana
-

CARACTÉRISTIQUES DE LA "ZÉLÉE"

La "Zélée" est une goélette à moteurs affectée à la défense des Etablissements français d'Océanie.

Effectif :

- 1 Lieutenant de Vaisseau, Commandant.
- 1 Enseigne de Vaisseau, Second.
- 2 Seconds-mâîtres
- 8 Quartiers-mâîtres
- 20 matelots tahitiens.

Déplacement : 250 tonnes

Longueur hors tout : 46 mètres.

Largeur hors tout : 9 mètres.

Tirant d'eau normal : 3 mètres.

Moteurs : 2 Diesel Atlas de 45 C. V.

Armement :

- 1 canon de 47 ^m/_m.
 - 1 fusil mitrailleur m^{le} 1924.
 - Mousquetons et revolvers.
-

TE PAHI "ZÉLÉE"

"Zélée" hoe ia pahi tira piti ta machine. Tei tia ei paruru te mau fenua aihuaraau farani no Oteania.

Te rahi raa taata :

- 1 Tapao toru, Tomana.
- 1 Tapao piti, Tomana piti.
- 2 Second-mâîtres.
- 8 Quartiers-mâîtres.
- 20 Mataro Tahiti.

Tane faito i roto i te miti.	250
Te roa e tae noa tu ite raa feao	46 metera
Te aano	9 metera
Te hohonu i roto i te miti.	3 metera

E piti machine "Atlas Diesel"

Te mau mouibaa paruru :

- 1 pupuhi fenua 47^{m/m}.
 - 1 pupuhi taviri
 - Mousquetons et revolvers.
-

Devoirs du marin

Rappelez-vous que porter l'uniforme de marin français est un honneur.

Quand on est en uniforme, il ne faut pas se tenir mal.

Les qualités du marin sont :

l'obéissance ;
la bonne tenue ;
la bonne humeur.

Discipline.

Il faut toujours obéir à l'ordre d'un supérieur.

Si l'on obéit pas, on est puni.

Te mau ohipa ture a te mataro.

E haamanao ia e ia ahū outou ite ahū mataro farani e roo hanahana ia no outou.

Ia ahū outou ite ahū mataro eiaha roa tu e haapao ore.

Te huru o te mataro mau :

te faaroo maitai ;
te haapao maitai ;
te manaō maitai.

Haapao i te Ture.

E faaroo maitai i te mau faaue raa a te mau feia toroa.

Ia ore e faaroo e faautua hia ia.

Habillement.

Tous les effets doivent être matriculés.

Les vêtements vous appartiennent.

Si vous les abîmez, vous gaspillez votre argent car on vous en achète des neufs sur votre compte.

Conduite à bord.

Etre propre et dans la tenue prescrite.

Quand on est factionnaire, il faut bien veiller à bord et autour du bord, ne pas quitter son poste ou s'endormir la nuit.

Si l'on est embarrassé par quelque chose, appeler le quartier-maître ou le maître de service.

Faa ahu raa.

E tapao hoi i te mau ahu atoa i nia i tona iho numera.

Te ahu e horoa hia mai no outou iho e ia haapao ore o outou e riro ia e haamaua raa moni na outou iho. No te mea e horoa hia mai ia te tahi mau ahu api e na outou iho e aufau.

Haapaoraa i nia i te pahi.

E omono i te ahu ma e ia ma toa te tino.

Ia faatiaia hia outou i muri "factionnaire" e tiaia maitai ia te mau ohipa e tupu i nia i te pahi e i rapaeau atoa, eiaha roa tu e faarue i te tia raa taata tiaia, eiaha atoa e taoto.

Maite mea e fifi rii to te taata tiaia e parau oia i te "quartier-maître" tiaia aore i te "Maître" tiaia.

Les grades.

Le Commandant,
Le Lieutenant,
Les Maîtres,
Les Quartiers-Maîtres.

Quand on parle à un supérieur, il faut dire :
Commandant, Lieutenant ou Maître.

Le salut militaire.

Il faut faire le salut militaire à tous les supérieurs.

A bord.

Le matin et quand un officier vous parle.

A terre.

Partout et chaque fois qu'on rencontre un supérieur de la Marine ou de l'Armée.

Te mau toroa.

Te Tomana,
Te Tomana piti,
Te "Maîtres",
Te "Quartiers-Maîtres".

Ia pahono i te mau feia tapao e parau : Com-
mandant, Lieutenant e aore Maître.

Te aroha.

E aroha hoi i te mau feia tapao atoa.

I nia i te pahi.

Te poipoi e ia haere outou e paraparau i te
mau feia toroa.

I uta.

I te mau vahi atoa ia faarerei i te mau feia
toroa o te nuu moana e te nuu fenua.

Les couleurs.

Cette cérémonie a lieu le matin à huit heures et le soir au coucher du soleil.

On se met au "garde à vous", face au pavillon, en ôtant son bonnet. On reste immobile pendant qu'on hisse ou qu'on amène le pavillon.

Consignes dans les embarcations.

Au départ, bien écouter les ordres de l'officier ou du maître de service.

Ne pas quitter l'embarcation.

Emporter un tapis quand on va chercher un Officier.

La nuit, emporter un fanal.

Quand on rencontre un Officier, le patron seul fait le salut militaire.

Te hutiraa e te tuu raa reva.

E huti hia te reva i te mau poipoi atoa i te hora vau, e tuu hia te reva i te mau ahiahi atoa i te topa raa mahana.

Ia huti hia a ore ia tuu hia te reva, e iriti ia i te taupoo e fariu i te paeau o te tia raa reva mai te faaetaeta maitai te tino na roto i te tapiri i na avae e piti.

Te ture i roto i te mau poti manua.

Ia faareva e faaroo maitai te faue raa a te mau feia toroa tia.

Eiaha e faarue noa i te poti.

E afai i te tahi vauvau ia haere e tii i te tahi "Officier".

I te po e afai atoa i te tahi mori.

Ia faarerei i te tahi "Officier" te potini nae te aroha ia na.

**Commandements réglementaires
à l'aviron**

Te mau faahepo raa tia no te ohipa hoe poti.

Paré à pousser	Faaineine no te faa atea.
Poussez	Faa atea.
Armez	Omono te hoe i roto i te pine.
Avant	Hoe i mua.
Lève rames	Faa afaro te hoe i rapae i te miti.
Les avirons dans l'eau	Tuu te hoe i roto i te miti.
Scie partout	A hoe i muri.
Scie Tribord	Hoe muri te pae atau
Avant Babord	e i mua te pae aui.
Laissez courir	A faarue te hoe ia piri i te aoao poti.
Rentrez	Faahoi mai te hoe i roto i te poti.

VOCABULAIRE

Ancre	Tutau
Gouvernail	Hoe
Mouiller l'ancre	Tuu te tutau
Lever l'ancre	Huti te tutau
Aussière	Taura taamu pahi
Embraquer	Huti
Choquer	Tuutuu
Larguer	Faarue
Amarrer	Taamu

Principales pièces de la coque.

Te mau tuhaa paatoa o te tino pahi.

Quille	Taere
Etrave	Te ihu mua
Etambot	Te hopea taere vairaa hoe
Membrures	Te mau ooa
Pont	Te tahua
Bordé	Te mau iri popai
Vaigrage	Te popai roto

Principales pièces du greement.

Beaupré	Raau feao
Mât de misaine	Tira mua
Grand mât	Tira muri
Gui de trinquette	Pumu feao paruru
Gui de misaine	Pumu ie ropu
Corne de misaine	Tafa ie ropu
Gui de grand voile	Pumu ie rahi
Clin-foc	Feao nainai
Grand foc	Feao rahi
Trinquette	Feao paruru
Misaine	Ie ropu
Voile d'étai	Ie omou tira
Grand voile	Ie rahi
Sous-barbe	Fifi no raroe ite raau feao
Haubans	Ritini
Galhaubans	Ritini omou tira
Etais	Niuniu tapea omou tira i mua
Drisse	Taura huti
Ecoute	Taura tapea
Retenue	Porotata tapea pumu i raro
Cale-bas	Taura faahoi raa ie i raro
Balancine	Niuniu tapea pumu

Le compas

Le compas se compose de trois parties :

- 1° L'aiguille aimantée,
- 2° La rose des vents,
- 3° La cuvette.

L'aiguille aimantée est une lame d'acier reposant par son centre sur une petite pointe aigüe et qui prend d'elle-même la direction du Nord du compas.

La rose des vents est un disque en carton sur lequel on a tracé les points cardinaux et des graduations en quarts et en degrés.

L'aiguille aimantée est collée sous la rose. Une marque est faite sur l'avant de la cuvette.

C'est la ligne de foi.

Le Cap est le nombre ou le quart qui se trouve devant la ligne de foi.

Aveia

E toru tuhaa i roto i te aveia :

1. Te nira oahine,
2. Te roti no te matai,
3. Te aua vairaa,

Te nira oahine, te hoe tipi faira nainai tamau hia i nia i te tahi hinere.

E afaro te nira oahine i roto ia Nord.

Te roti no te matai, te hoe taatiraa parau paari tei papai hia i nia iho i na pu matai rarahi e mahaa e te mau toata e te "Degrés"

Ua tamau hia tau nira oahine i raroae i tau parau paari ra.

I mua i te aua te vaira hoe reni oia hoi te "Ligne de Foi".

Te aveia e faatere hia te numera ia i tano i nia i tera reni (Ligne de foi).

Te hoe faatere

No te haere mai i te pae Atau :

E taviri ia i te huirā i te paeau Atau.

No te pae Aui.

E taviri ia te huirā i te pae Aui.

Ia horoa hia mai te numerā aveia no te fa-
tere e faa haere mai oia tau reni ra (Ligne de
foi) i mua i te numerā.

Eiaha e haamoe e aita te aveia e tere terara
te pahi te tipuupuu e faatere atoa tau reni ra.

Te faito maire

Te faito maire te moihā ia e rave hia ei
faito te mau atea rā i tere hia.

Hoe pererau e ohu i roto i te miti i te hopea
o te tahi taura e faaohu toa i te tahi nau nira
e piti.

Ia tere na te moana e hio hia te faito maire
i te mau hora atoa.

La barre.

Pour aller à droite (ou sur Tribord) :

On tourne la roue vers la Droite.

Pour aller à gauche (ou sur Babord) :

On tourne la roue vers la Gauche.

Pour Gouverner à un cap donné, on fait venir la ligne de foi sur le nombre indiqué.

Ne pas oublier que la rose est immobile et que c'est la ligne de Foi qui tourne autour.

Le loch.

Il sert à mesurer le nombre de milles parcourus.

Une hélice tournant dans l'eau au bout d'une ligne fait tourner deux aiguilles (Milles et Dixièmes de Mille).

On doit regarder le loch toutes les heures.

La Sonde.

La Sonde sert à connaître la profondeur de l'eau et la nature du fond.

C'est un plomb attaché à l'extrémité d'une ligne graduée.

Les marques sont faites ainsi :

Les Mètres languettes de cuir

Les 5 mètres bout de ligne

Les 10 mètres . . . chiffon de couleur.

Chiffon *bleu* pour 10 mètres

Chiffon *blanc* pour 20 mètres

Chiffon *rouge* pour 30 mètres

Chiffon *jaune* pour 40 mètres

Lorsque la ligne est verticale, la marque qui affleure à la surface de l'eau donne la profondeur à cet endroit.

Sous le plomb, on met du suif sur lequel colle ce qui se trouve au fond de l'eau (Sable, corail, vase . . .).

Te taura faito te hohonu o te moana.

Tau taura ra ei faito ia te hohonu e te huru o te fenua i raro.

Hoe ia tapau taumi tei tamau hia i nia i te tahi taura tapaopao hia.

Ua tapao hia :

Te mau metera i te tahi mau tapu iri puaa,

Te mau pae metera i te tahi vahi anave,

Te mau ahuru metera ua tapao hia ia i te tahi vahi ahua reva.

Te huru o to mau ahua reva ra :

Ninamu tapao no te 10 metera.

Uouo tapao no te 20 metera.

Uteute tapao no te 30 metera.

Rearea tapao no te 40 metera.

Ia tia afaro te taura faito te tapao matamua e ite hia i nia i te miti te numera ia ote hohonu o tau vahira.

I raro o tau tapau taumi ra e vaira hoe apoo te faai hia i te hinu paari. E na tau hinu ra ia piri mai te one aorera te vari e te toa e faaite mai te huru o te fenua i raro.

